



PAŃSTWOWA JEDNOSTKA BUDŻETOWA
CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH

Warszawa, dn. 11 lipca 2012 r.

CPE-II-261-45/KMB/12

Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr CPE-II-261-45/KMB/12: świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich.

Odpowiedź na pytania Wykonawcy

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający udziela niniejszym odpowiedzi na poniższe pytanie Wykonawcy.

Pytanie 1:

Należy wykazać usługi wykonane na potrzeby jednostek administracji publicznej. Czy usługi wykonane dla organizacji międzynarodowych mających charakter administracyjny zostaną zaakceptowane?

Odpowiedź 1:

Zamawiający określając przedmiotowy warunek kierował się specyfiką tłumaczeń, terminologią związaną z realizacją zadań przez jednostki administracji publicznej, etc. W Związku z tym, zamawiający dopuszcza wykonanie usług dla organizacji międzynarodowych mających charakter administracyjny, jeżeli zakres zadań realizowanych przez te jednostki obejmuje zadania typowe dla administracji publicznej, a co za tym idzie zakres tłumaczeń będzie analogiczny.

Pytanie 2:

Czy wykazane usługi mogą się powtarzać pomiędzy poszczególnymi częściami zamówienia? Np. ta sama usługa tłumaczenia ustnego dot. j. angielskiego i wykonana poza granicami Polski zostanie przedstawiona w części II oraz IV.



Odpowiedź 2:

Zamawiający wyjaśnia, że Wykonawca może wykazać się spełnieniem warunków udziału w postępowaniu w oparciu o te same usługi w obrębie różnych części zamówienia.

Pytanie 3:

Wykonywanie tłumaczeń ustnych na terenie całej Polski. Czy mogą Państwo doprecyzować jakie są to miasta? Jak często zdarzają się tłumaczenia poza Warszawą?

Odpowiedź 3:

Zamawiający wyjaśnia, że miejsca świadczenia usług określone są w OPZ dla każdej z części zamówienia.

Pytanie 4:

Gdzie najczęściej odbywają się tłumaczenia symultaniczne z użyciem sprzętu? Czy zdarzają się tłumaczenia symultaniczne z użyciem sprzętu poza Warszawą – a jeśli tak, to gdzie?

Odpowiedź 4:

Zamawiający wyjaśnia, że tłumaczenia symultaniczne z użyciem sprzętu odbywać się będą na terenie Polski. Zamawiający nie dysponuje żadnymi innymi informacjami na ten temat.

Pytanie 5:

Czy dostawa sprzętu do tłumaczeń symultanicznych dotyczy również tłumaczeń odbywających się poza granicami Polski?

Odpowiedź 5:

Zamawiający, zgodnie z zapisami OPZ, nie przewiduje dostawy sprzętu w przypadku tłumaczeń odbywających się poza granicami Polski.

Pytanie 6:

Czy w przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 1 czy 2 tłumaczy?

Odpowiedź 6:

W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 2 tłumaczy, tj. za kompleksową usługę.

Pytanie 7:

Jaka jest minimalna jednostka rozliczeniowa za usługę tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz symultanicznego?

Odpowiedź 7:

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową.



Pytanie 8:

W formularzu oferty, we fragmencie przeznaczonym dla części V znajdują się pozycje, które nie widnieją w opisie przedmiotu zamówienia takie jak: „tłumaczenie pisemne dla I grupy językowej” czy „tłumaczenie pisemne dla II grupy językowej”. W opisie przedmiotu zamówienia jest mowa tylko o języku angielskim. Czy w związku z tym można zmodyfikować pozycje w ofercie?

Odpowiedź 8:

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 pzp Zamawiający modyfikuje treść SIWZ w następujący sposób:

W załączniku nr 2 do SIWZ – oferta wykreśla się treść dotyczącą części V i zastępuje ją następującą:

CZEŚĆ V ZAMÓWIENIA:

1. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji:
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
2. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją:
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
3. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
4. Cena za tłumaczenie pisemne uwierzytelnione strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
5. Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia:



Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

6. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

7. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

Ponadto Zamawiający modyfikuje treść pkt 3 rozdziału XIV SIWZ kryteria oceny ofert w ten sposób, że dla części V zamówienia wybór najkorzystniejszej oferty nastąpi na podstawie wzoru:

Część V		
	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji	20%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	20%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (uwierzytelnione) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
5	Cena brutto za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia	10%
6	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)	20%



7	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego	10%
	Suma	100% = 100 pkt.

Pytanie 9:

We wzorze umowy przeznaczonym między innymi dla części V zamówienia w paragrafie 2 punkcie 5 pojawił się zapis o tłumaczeniach ustnych na terenie kraju i za granicą, natomiast w opisie przedmiotu zamówienia miejscem wykonywania usług jest Polska. Który zapis jest prawdziwy?

Odpowiedź 9:

Zamawiający wyjaśnia, że oba zapisy są prawdziwe. Projekt umowy został przygotowany dla części II, IV i V zamówienia stąd mowa o tłumaczeniach w kraju i zagranicą. Tłumaczenia na podstawie części V zamówienia będą się odbywały tylko na terenie kraju zgodnie z zapisem OPZ.

Pytanie 10:

Ani w opisie zamówienia, ani we wzorze umowy, ani w formularzu oferty nie podali Państwo trybów tłumaczenia co jest dość istotne dla ustalenia odpowiedniej stawki. Czy tryby zostaną dopisane do opisu zamówienia bądź formularza oferty?

Odpowiedź 10:

Zamawiający wyjaśnia, że tryb tłumaczenia pisemnego realizowanego w ramach cz. I został określony w formularzu ofertowym, natomiast w ramach cz. II-V Zamawiający zakłada, że Wykonawca będzie wykonywał usługę w trybie 6 stron rozliczeniowych w ciągu 1 dnia roboczego.

Pytanie 11:

W formularzu oferty i w opisie przedmiotu zamówienia rozróżniają Państwo tłumaczenie przysięgłe i tłumaczenie uwierzytelnione. Rozumiem, że przez tłumaczenie uwierzytelnione rozumieją Państwo usługę samego uwierzytelnienia tekstu, który już wcześniej był tłumaczony?

Odpowiedź 11:

Zamawiający potwierdza interpretację Wykonawcy w zakresie tłumaczeń przysięgłych i uwierzytelnionych.

Pytanie 12:

Czy są Państwo w stanie przewidzieć jaki procent tekstów przesłanych do tłumaczenia będzie w formie edytowalnej?

Odpowiedź 12:

Zamawiający wyjaśnia, że co do zasady, teksty do tłumaczenia są przekazywane wykonawcy w formacie zgodnym z *.pdf, *.doc lub *.docx. Niemiej jednak Zamawiający nie wyklucza, że w pojedynczych przypadkach tekst zostanie przekazany w formie papierowej.

